



**s-Tradurre 2023: ciò che la lingua non può e la traduzione  
deve  
&  
Diritto di Dialogo, II edizione: poesia, traduzione e diritti  
umani in ricordo di Gabriella Valera Gruber**

**1-2 dicembre 2023**

**Stazione Rogers  
Riva Grumula 14**

**PROGRAMMA**

**Venerdì 1° dicembre 2023 ore 15.30-22.00**

ore 15.30 Enrico Davanzo (Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara)  
*Incontri linguistici con l'assurdo politico. Tradurre i racconti satirici di Radoje Domanović*

ore 16.00 Diana Bosnjak Monai (Università di Trieste)  
*Un racconto da un tempo lontano: riscoprire "Le avventure dell'Apprendista Hlapić" di Ivana Brlić-Mažuranić*

ore 16.30 Ulisse Dogà (Università di Trieste)  
*L'Invocazione all'Orsa Maggiore di Ingeborg Bachmann nella traduzione di Luigi Reitani*

ore 17.00 Mark Veznaver (Università di Trieste)  
*Incontrarsi nella forma della complessità: tradurre i poeti del Concorso Internazionale di Poesia e Teatro "Castello di Duino"*

Pausa (17.30-18.00)

**ore 18.00 LA POESIA e GABRIELLA VALERA GRUBER**

Presentazione del volume "Castello di Duino – XIX edizione"  
a cura di Enzo Santese, con la partecipazione dei poeti di Poesia e Solidarietà

**ore 20.30 POETRY SLAM**

a cura di Carlo Selan

**Sabato 2 dicembre 2023 ore 9.00-13.00**

ore 9.00 Margherita de Michiel e Quadrato culturale TETRIS (Università di Trieste)  
*S-Leggere. Cartoline e s-karty dei traduttori*

ore 10.00 Marina Gogu Grigorivna (Università di Bologna) in dialogo con Mark Veznaver e Isabella Serra, *online*  
*Per una poetica dell'intercalare: l'errore grammaticale come fattore poetico nelle poesie italiane di Marina Gogu Grigorivna*

Pausa (11.00-11.30)

ore 11.30 Silvia Storti Shelyta (Università di Malta)  
*(Ri)scoprire l'Italia e l'italiano ottocenteschi secondo l'autore e politico Vasile Alecsandri: la novella in romeno "La fioraia di Firenze" (1840) e la sua traduzione*

ore 12.00 Marco Fernandelli (Università di Trieste)  
*Tradurre barbaramente: la maggior lode dei poeti latini*

ore 12.30 Claudio de Stefani (Università di Trieste)  
*Tradurre greco antico in Iraq*

## **MOSTRA FOTOGRAFICA:**

Concorso Castello di Duino XIX edizione

Orario di apertura mostra: 1° dicembre, h. 15.00-22.00; 2 dicembre h. 9.00-13.30

### **Appuntamento in Stazione Rogers con riflessioni sulla traduzione, la poesia e una mostra fotografica**

*Sarà occasione per ricordare la figura e l'opera di Gabriella Valera Gruber, ideatrice dei workshop e i dialoghi sulla poesia di **s-Tradurre** e fondatrice nel 2005 dell'Associazione Poesia e Solidarietà assieme al marito Ottavio Gruber. E soprattutto per portare avanti il suo impegno verso i giovani e verso la cultura teso alla promozione del **Diritto di Dialogo**.*

*La mostra fotografica presenta scatti inviati dai giovani poeti al Concorso internazionale di Poesia e Teatro "Castello di Duino" corredati dai versi delle loro poesie.*

**Aperto a tutta la cittadinanza**

## **A CURA del Dipartimento di Studi Umanistici e Poesia e Solidarietà**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**

**Responsabile scientifico: Prof. Helena Lozano Miralles**

Dipartimento di **Studi Umanistici**



**Associazione Poesia e Solidarietà**

**In collaborazione con La Stazione Rogers**



**Con il contributo di:**

**IO SONO  
FRIULI  
VENEZIA  
GIULIA**



**REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA**

**FC Le Fondazioni Casali**  
Fondazione Benefica Kathleen Foreman Casali

**Segreteria organizzativa:**  
MARK.VEZNAVER@studenti.units.it